

# LIMES-Kolloquium 2025

## Book of Abstracts

Georg-August-Universität Göttingen, 17.-19. März 2025

Organisation: Katja Friedewald & Britta Gemmeke

# Sugli effetti pragmatico-interpretativi dei focalizzatori nel parlato: uno studio *corpus-based*

Lorenzo Albanesi  
Masaryk University

L'obiettivo del presente lavoro è analizzare il fenomeno pragmatico della focalizzazione e gli effetti interpretativi del focus veicolati dai focalizzatori nell'italiano parlato, utilizzando una metodologia *corpus-based*.

Partendo dal confronto di varie teorie intorno al concetto di focus (*inter alia*, Rooth, 1992; Erteschik-Shir, 1997; É. Kiss, 1998; Zimmermann & Onea, 2011; Göbel, 2022), si delineano i suoi correlati linguistici su vari livelli di analisi (fonetico, morfo-sintattico, semantico e pragmatico). Inoltre, questo verrà presentato da una prospettiva *interpretation-based* (Matić & Wedgwood, 2013), integrata con i principi della *Relevance Theory* (Sperber & Wilson, 1986). In seguito, si definiranno i focalizzatori secondo le loro proprietà sintattiche e pragmatiche, e secondo la classificazione semantica elaborata da Ricca (1999).

Successivamente verranno illustrate le metodologie di ricerca adottate, concentrandosi sull'approccio adottato (*Top-Down*), il corpus sul quale è stato condotto lo studio, il KiParla (Mauri, et al., 2019), e i test utilizzati in fase di ricerca. Si proseguirà con la presentazione dei risultati riguardo i domini sintattici sui quali agiscono i focalizzatori (sintagmi o clausole<sup>1</sup>) e la loro posizione nell'enunciato. Infine, ci si concentrerà sulla semantica dei singoli focalizzatori e sulle caratteristiche sintattiche in base al significato veicolato. Inoltre, si analizzeranno le funzioni pragmatiche dei focalizzatori, i contesti di occorrenza e i loro effetti pragmatici, con un focus su correlazioni tra funzioni pragmatiche e unità sintattiche. Le differenze fra sintagmi e clausole porteranno a un'analisi degli effetti pragmatici in base al livello di focalizzazione.

Si passerà poi all'analisi degli effetti pragmatico-interpretativi del focus: si esamineranno le correlazioni tra effetti pragmatico-interpretativi (nello specifico: informazione nuova, alternativa e coerenza fra domanda e risposta) e unità sintattiche, mettendo in luce i diversi livelli pragmatici sui quali operano le funzioni focalizzanti (identificativa, enfatica e *focus-shift*<sup>2</sup>) e le correlazioni fra i piani di focalizzazione.

---

<sup>1</sup> Con *clausola* si intende un costituente sintattico distribuzionalmente indipendente, nonché un'unità sintattica intermedia fra frase e sintagma (Voghera, 2017).

<sup>2</sup> Si parla di *focus-shift* il focalizzatore svolge una funzione comparabile a quella di strategie di *topic shift* come, ad esempio, *tra parentesi* (Fiorentini & Sansò, 2019, p. 102).

## Bibliografia

- É. Kiss, K. (1998). Identificational focus and information focus. *Language*, 74(2), 245–273. <https://doi.org/10.2307/417867>
- Erteschik-Shir, N. (1997). *The dynamics of focus structure*. Cambridge University Press.
- Fiorentini, I., & Sansò, A. (2019). From digressive marker to topic shifter and beyond. The case of Italian *tra parentesi* ('in brackets'). *Journal of Pragmatics*, 141, 102–115. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2018.12.016>
- Göbel, A. (2022). On the role of focus-sensitivity for a typology of presupposition. *Journal of Semantics*, 39(4), 617–656. <https://doi.org/10.1093/jos/ffac011>
- Maschler, Y., & Schiffrin, D. (2015). Discourse markers: Language, meaning, and context. In D. Tannen, H. E. Hamilton, & D. Schiffrin (Eds.), *The Handbook of discourse analysis* (II ed., pp. 189–221). John Wiley & Sons.
- Matić, D., & Wedgwood, D. (2013). The meanings of focus: The significance of an interpretation-based category in cross-linguistic analysis. *Journal of Linguistics*, 49, 127–163. <https://doi.org/10.1017/S0022226712000345>
- Mauri, Caterina, Ballarè, Silvia, Gorla, E., Cerruti, M., & Suriano, F. (2019). “KIParla corpus: a new resource for spoken Italian”. In R. Bernardi, R. Navigli, & G. Semeraro (Eds.), *Proceedings of the 6th Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it*. <https://ceur-ws.org/Vol-2481/paper45.pdf>
- Ricca, D. (1999). Osservazioni preliminari sui focalizzatori in italiano. In N. Dittmar, & A. Giacalone Ramat (Eds.), *Grammatik und Diskurs: Studien zum Erwerb des Deutschen und des Italienischen / Grammatica e discorso: studi sull'acquisizione dell'italiano e del tedesco* (pp. 145–163). Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Rooth, M. (1992). A theory of focus interpretation. *Natural Language Semantics*, 1(1), 75–116. <http://www.jstor.org/stable/23748778>
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: communication and cognition*. Basil Blackwell.
- Voghera, M. (2017). *Dal parlato alla grammatica. Costruzione e forma dei testi spontanei*. Carocci Editore.
- Zimmermann, M., & Onea, O. (2011). Focus marking and focus interpretation. *Lingua*, 121, 1651–1670.

# **Mehrsprachigkeit an deutschen Auslandsschulen in Spanien: Auswirkungen des simultanen und sukzessiven Spracherwerbs auf die phonologische Entwicklung**

Alessa Bürkle  
*Universität Mannheim*

Für eine optimale Sprachentwicklung ist sowohl in der Erst- als auch in der Zweitspracherwerbsforschung immer wieder von *sensitive periods* die Rede, in denen der Erwerb sprachlicher Kompetenzen als besonders effektiv angenommen wird (Asher & García, 1969; Long, 1990). Insbesondere im Bereich der phonologischen Entwicklung wird die Bedeutung eines bestimmten Erwerbsalters für das Erreichen von *nativelikeness* in der Aussprache betont. Einige Studien postulieren in diesem Zusammenhang, dass die Fähigkeit, zielsprachliche Äußerungen ohne größere phonetische Abweichungen zu produzieren, mit zunehmendem Alter zwangsläufig abnimmt (Granena & Long, 2013; Hyltenstam et al., 2009; Knightly et al., 2003; Oyama, 1976). Belege von späten Mehrsprachigen, die eine *native-like* Aussprache erreichen, stellen diese Annahme jedoch in Frage und zeigen, dass ein früher Spracherwerbsbeginn allein keine Garantie für *nativelikeness* in der Aussprache darstellt (Bohn, 2024; Hopp & Schmid, 2013; Kupisch et al., 2014; Moyer, 1999; Olson & Samuels, 1973). Inzwischen wird für den Spracherwerb zwar weiterhin ‚je früher, desto besser‘ angenommen, um die Altersfrage im Spracherwerb aber differenzierter zu betrachten, wird zunehmend der Einfluss externer und interner Faktoren berücksichtigt (Lleó, 2018; MacLeod & Stoel-Gammon, 2010; Menke, 2021; Piske et al., 2001).

Neben der Frage, welche Rolle sekundäre Einflussfaktoren und das Erwerbsalter beim Spracherwerb spielen, ist auch bislang nur vereinzelt untersucht worden, inwiefern die Art der frühen Zweisprachigkeit einen Einfluss auf die Ausspracheentwicklung hat (Amengual, 2019; Kupisch et al., 2014). Hinzu kommt, dass auch die Unterscheidung und Abgrenzung unterschiedlicher Erwerbsformen, insbesondere jene des simultanen und sukzessiven Spracherwerbs, noch immer eine offene Frage in der Spracherwerbsforschung darstellt (Müller et al., 2023).

Um sowohl einen Beitrag zur anhaltenden Debatte um die *nativelikeness* in der Aussprache zu leisten als auch zu einem differenzierten Verständnis der Eigenschaften simultaner und sukzessiver Erwerbsformen im Kontext der Ausspracheentwicklung beizutragen, soll im Rahmen meiner Dissertation die Spanischausssprache von mehrsprachigen Kindern an deutschen Auslandsschulen (DAS) in Spanien untersucht werden.

Die DAS bieten dabei nicht nur ein einzigartiges Umfeld, in dem Kinder mit unterschiedlichen Sprachkonstellationen in den verschiedensten Erwerbskontexten aufeinandertreffen, sondern stellen gleichzeitig ein bislang wenig erforschtes Feld dar (Wolff & Mägdefrau, 2018). Ziel dieses Beitrages ist es daher, neben einem Überblick über die Forschungslage der DAS und dem Zusammenhang von Erwerbsform, Alter und Ausspracheentwicklung das für das Dissertationsprojekt entwickelte Studiendesign vorzustellen und dessen Mehrwehrt im Vergleich zu bisherigen Studien darzulegen.

## Referenzen

- Amengual, M. (2019). Type of early bilingualism and its effect on the acoustic realization of allophonic variants: Early sequential and simultaneous bilinguals. *The International Journal of Bilingualism: Cross-Disciplinary, Cross-Linguistic Studies of Language Behavior*, 23(5), 954–970. <https://doi.org/10.1177/1367006917741364>
- Asher, J. J., & García, R. (1969). The Optimal Age to Learn a Foreign Language. *The Modern Language Journal*, 53(5), 334–341. <https://doi.org/10.2307/323026>
- Bohn, O.-S. (2024). *Forever young: No „critical period“ for speech learning ability*. The 5th International Symposium on Applied Phonetics ISAPh 2024, University of Tartu, Estonia.
- Granena, G., & Long, M. H. (2013). Age of onset, length of residence, language aptitude, and ultimate L2 attainment in three linguistic domains. *Second Language Research*, 29(3), 311–343. <https://doi.org/10.1177/0267658312461497>
- Hopp, H., & Schmid, M. S. (2013). Perceived foreign accent in first language attrition and second language acquisition: The impact of age of acquisition and bilingualism. *Applied Psycholinguistics*, 34(2), 361–394. <https://doi.org/10.1017/S0142716411000737>
- Hyltenstam, K., Bylund, E., Abrahamsson, N., & Park, H.-S. (2009). Dominant-language replacement: The case of international adoptees. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12(2), 121–140. <https://doi.org/10.1017/S1366728908004008>
- Knightly, L. M., Jun, S.-A., Oh, J. S., & Au, T. K. (2003). Production benefits of childhood overhearing. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 114(1), 465–474. <https://doi.org/10.1121/1.1577560>
- Kupisch, T., Barton, D., Hailer, K., Klaschik, E., Stangen, I., Lein, T., & Weijer, J. van de. (2014). Foreign Accent in Adult Simultaneous Bilinguals. *Heritage Language Journal*, 11(2), 123–150. <https://doi.org/10.46538/hlj.11.2.2>
- Lleó, C. (2018). Aspects of the Phonology of Spanish as a Heritage Language: From Incomplete Acquisition to Transfer. *Bilingualism: Language and Cognition*, 21(4), 732–747. <https://doi.org/10.1017/S1366728917000165>
- Long, M. H. (1990). Maturational Constraints on Language Development. *Studies in Second Language Acquisition*, 12(3), 251–285. <https://doi.org/10.1017/S0272263100009165>

- MacLeod, A. A. N., & Stoel-Gammon, C. (2010). What is the impact of age of second language acquisition on the production of consonants and vowels among childhood bilinguals? *International Journal of Bilingualism*, *14*(4), 400–421. <https://doi.org/10.1177/1367006910370918>
- Menke, M. R. (2021). Phonological development in Spanish immersion: A comparison of programmatic context. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, *9*(1), 112–144. <https://doi.org/10.1075/jicb.18013.men>
- Moyer, A. (1999). Ultimate attainment in L2 phonology: The Critical Factors of Age, Motivation, and Instruction. *Studies in Second Language Acquisition*, *21*(1), 81–108.
- Müller, N., Kupisch, T., Schmitz, K., Cantone, K. F., & Arnaus Gil, L. (2023). *Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung: Deutsch – Französisch – Italienisch – Spanisch* (4th ed.). Narr Francke Attempto. <https://doi.org/10.24053/9783823395805>
- Olson, L. L., & Samuels, S. J. (1973). The Relationship between Age and Accuracy of Foreign Language Pronunciation. *The Journal of Educational Research*, *66*(6), 263–268.
- Oyama, S. (1976). A Sensitive Period for the Acquisition of a Nonnative Phonological System. *Journal of Psycholinguistic Research*, *5*(3), 261–283.
- Piske, T., MacKay, I. R. A., & Flege, J. E. (2001). Factors affecting degree of foreign accent in an L2: A review. *Journal of Phonetics*, *29*(2), 191–215. <https://doi.org/10.1006/jpho.2001.0134>
- Wolff, M., & Mägdefrau, J. (2018). *Deutsche Auslandsscholarbeit im Spiegel der Forschung*. Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft.

## Zum grammatischen Status der Subjektklitika im Romagnolischen

Erika Corbara  
*Freie Universität Berlin*

Viele norditalienische Dialekte weisen die obligatorische Realisierung eines Subjektklitikums (im Folgenden CL) auf, selbst wenn ein lexikalisches (1) oder (2) pronominales Subjekt vorhanden ist (siehe u.a. Rohlf's 1968, Renzi & Vanelli 1983, Poletto 1993, Manzini & Savoia 2005, Pescarini 2022):

- (1) La mi zia \*(la) sta a Medla  
die meine Tante CL.3SG.F steht in Medla  
,Meine Tante wohnt in Medla.‘
- (2) Lò \*(u) gn i va brişul  
er CL.3SG.M nicht dort geht Brösel  
,Er geht gar nicht hin.‘

Aufgrund der diatopischen Variation lässt sich für diesen Sprachraum aber nicht verallgemeinern, für welche Personen im Paradigma Beispiele wie in (1) und (2) vorkommen und durch welche Merkmale diese Realisierungen ausgelöst werden. Aufgrund dieser Variation sind, je nach Realisierungsmuster und Varietät, bislang sehr unterschiedliche Erklärungsansätze entstanden. So wurde bspw. das gemeinsame Vorkommen der Subjektklitika mit dem lexikalischen Subjekt (1) von Rizzi (1986) als Linksversetzung analysiert. Poletto (1993) nimmt hingegen zwei verschiedene paradigmatische Formen für die Subjektklitika an, je nachdem ob sie präverbal oder postverbal realisiert werden, um deren unterschiedlichen morphosyntaktischen Eigenschaften zu rechtfertigen.

In meinem Vortrag fokussiere ich mich auf die Subjektsyntax des Romagnolischen, einem in dieser Hinsicht in der Forschung unterrepräsentierten norditalienischen Dialekt. Anhand verschiedener Kriterien, die ich im Vortrag mit ersten empirischen Daten exemplifizieren werde, analysiere ich den grammatischen Status der Subjektklitika. Dabei werden syntaktisch relevante Kontexte wie Fragesätze, die Koordination und die Subordination geprüft, um Aussagen darüber machen zu können, inwieweit die Realisierung von Subjektklitika grammatikalisch erforderlich ist.

Meine Daten werden dann als Ausgangspunkt für den zweiten Teil meines Vortrags dienen, in dem ich mich mit dem Thema der Grammatikalisierung der Subjektklitika auseinandersetze (vgl. Kaiser 2008) und anhand etablierter Kriterien (siehe u.a. Zwicky und Pullum 1983, Gaglia & Schwarze 2015) die dargelegte Struktur des Romagnolischen betrachte. Den folgenden Fragen werde ich in diesem zweiten Teil nachgehen, die eine zentrale Rolle für meine Forschung spielen: Welchen Grammatikalisierungsgrad haben

die Subjektklitika des Romagnolischen erreicht? Handelt es sich bei diesen Subjektklitika um syntaktische oder um morphologische Einheiten?

Ich werde mit meinen Daten zeigen, dass die romagnolischen Subjektklitika eher als affixale Elemente zu betrachten sind.

## Referenzen

- Gaglia, S., & Schwarze, C. (2015). The controversial status of Romance pronominal clitics – a new criterion. In *Linguistische Berichte* 242, 103–139.
- Kaiser, G. A. (2008). Zur Grammatikalisierung der französischen Personalpronomina. In E. Stark et al. (Eds.), *Romanische Syntax im Wandel* (pp. 305–325). Narr.
- Manzini, M. R. & Savoia, L. M. (2005). *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa. Vol. I: Introduzione - Il soggetto - La struttura del complementatore: frasi interrogative, relative e aspetti della subordinazione*. Edizioni dell'Orso.
- Pescarini, D. (2022). Microvariation in agreement inflection: Subject clitics vs inflection. *Word Structure*, 15(3), 358–379.
- Poletto, C. (1993). Subject clitic/verb inversion in north-eastern Italian dialects. In A. Belletti (Ed.), *Syntactic theory and the dialects of Italy* (pp. 204–251). Rosenberg and Sellier.
- Renzi, L. & Vanelli, L. (1983). I pronomi soggetto in alcune varietà romanze. In P. Benincà et al. (Eds.), *Scritti linguistici in onore di G.B. Pellegrini* (pp. 121–145). Pacini.
- Rizzi, L. (1986). On the status of subject clitics in Romance. In O. Jaeggli, & C. Silva-Corvalán (Eds.), *Studies in Romance Linguistics* (pp. 391–419). Foris.
- Rohlf, G. (1968). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Vol. II: Morfologia*. Einaudi.
- Zwicky, A. & Pullum G. (1983). Cliticization vs. inflection: English *n't*. In *Language*, 59, 502–513.



# **„Das Angebot ist kostenfrei und richtet sich an Kinder und Jugendliche [...] deren Familiensprache rumänisch/moldauisch ist“ – Beobachtungen aus dem herkunftssprachlichen Rumänisch-Unterricht in Gera**

Jorina Fenner  
*Friedrich-Schiller-Universität Jena*

Wegen des deutschen föderalen Bildungssystems ist herkunftssprachlicher Unterricht in den Bundesländern divergent gestaltet. Während einige Länder zentral agieren, setzen andere Länder auf Konsulatsunterricht oder eine Mischform daraus (Woerfel & Gogolin, 2021). In Thüringen wird der herkunftssprachliche Unterricht im Projekt „Mehrsprachigkeit ist klasse!“ organisiert. Das Projekt ist über das Thüringer Ministerium für Migration, Justiz und Verbraucherschutz finanziert und wird von der Kindersprachbrücke Jena e.V. koordiniert (Kindersprachbrücke Jena e.V., n.d.). Die Angebote für Schüler:innen mit Rumänisch als Herkunfts- oder Familiensprache sind deutschlandweit vergleichsweise begrenzt: Obwohl in Deutschland laut Mikrozensus rund 1,1 Millionen Menschen mit rumänischem Pass leben (Mediendienst Integration, 2024), nahmen im Schuljahr 2021/22 weniger als 100 Schüler:innen an den verschiedenen Angeboten des herkunftssprachlichen Unterrichts für Rumänisch teil (Mediendienst Integration, 2022).

Im Schuljahr 2024/25 haben in Thüringen die ersten beiden Kurse für Rumänisch als Herkunftssprache über das „Mehrsprachigkeit ist klasse!“-Projekt begonnen. Aufgeteilt in eine Kinder- und eine Jugendlichengruppe wird in Gera das Rumänische außerhalb der Schulzeiten vermittelt. Im Rahmen meiner Feldforschung besuche ich die Kurse regelmäßig im Laufe des Schuljahres und möchte in meinem Vortrag aus der laufenden Forschung berichten. Dabei verfolge ich Fragen wie: Wie reflektieren die Kinder und Jugendlichen ihr eigenes sprachliches Repertoire? Welche Varietät(en) des Rumänischen sind im Klassenraum präsent? Welche sprachideologischen Linien lassen sich nachverfolgen?

## **Referenzen**

Kindersprachbrücke Jena e.V. (n.d.). *Über das Projekt – Mehrsprachigkeit ist klasse! Mehrsprachigkeit Ist Klasse!* <https://www.sprachen-th.de/ueber-das-projekt/>  
Mediendienst Integration (2022). *Wie verbreitet ist herkunftssprachlicher Unterricht?* (Mediendienst Recherche). [https://mediendienst-integration.de/fileadmin/Dateien/Factsheet\\_Herkunftssprachlicher\\_Unterricht\\_2022.pdf](https://mediendienst-integration.de/fileadmin/Dateien/Factsheet_Herkunftssprachlicher_Unterricht_2022.pdf)

- Mediendienst Integration (2024). *Europäische Union | Migration | Zahlen und Fakten | MDI. Mediendienst Integration*. <https://mediendienst-integration.de/migration/europaeische-union.html>
- Woerfel, T., & Gogolin, I. (2021). *Herkunftssprachlicher Unterricht. Grundwissen Sprachbildung*. <https://www.mehrsprachigkeit.uni-hamburg.de/oeffentlichkeit/grundwissen/hsu.html>

# Sprachliche und individuelle Einflussfaktoren beim fremdsprachlichen Erwerb des französischen *enchaînement*

Britta Gemmeke

Georg-August-Universität Göttingen, Universität Siegen

Im Französischen können insbesondere zwei Sandhi-Prozesse dazu führen, dass die Grenzen zwischen zwei Wörtern (W1 und W2) verschwimmen, sofern W2 vokalinitial ist: das *enchaînement consonantique*, bei dem der finale Konsonant von W1 als Onset des W2 resyllabiert wird (z.B. *douze* [duz] + *euros* [øʁo] > *douze euros* [du.zø.ʁo]) und die Liaison, bei der ein in allen anderen Kontexten stummer finaler Konsonant von W1 als Onset des W2 realisiert wird (z.B. *deux* [dø] + *euros* [øʁo] > *deux euros* [dø.zø.ʁo]). Zusätzlich erfolgt üblicherweise ein *enchaînement vocalique*, wenn W1 auf Vokal auslautet, d.h. der Hiatus wird nicht aufgelöst (*tu* [ty] *aises* [ɛm] > *tu aises* [ty.ɛm]).

Da derartige systematische Sandhi-Prozesse im Deutschen unbekannt sind und bei vokalinitialen Silben meist einen Glottisschlag im Onset eingefügt wird, verwundert es nicht, dass deutschsprachige Lernende des Französischen Probleme beim Erwerb dieser Prozesse haben (vgl. Pustka & Meisenburg, 2016). Doch während bereits diverse Studien den fremdsprachlichen Erwerb der Liaison deutschsprachiger Lernender detailliert untersucht haben (u.a. Heizenberger et al., 2020; Pustka, 2015; Pustka et al., 2022), wurden *enchaînement consonantique* und *vocalique* bisher nicht näher empirisch erforscht (siehe jedoch z.B. De Moras, 2011 für englischsprachige und Andreassen & Lyche, 2015 für norwegischsprachige Lernende).

Es ist daher bislang unklar, wann bzw. wie schnell diese erworben werden und welche Faktoren dabei eine Rolle spielen. Denkbar wären, ähnlich wie beim Erwerb der Liaison, phonologische Faktoren wie zum Beispiel die Vorkommenshäufigkeit der untersuchten Items, die Kofrequenz der Wortverbindungen oder deren syntaktische und semantische Zusammengehörigkeit. Zusätzlich sind starke individuelle Unterschiede zwischen den Lernenden zu erwarten, wobei persönliche Faktoren wie Auslandsaufenthalte eine Rolle spielen könnten.

Diese Fragestellungen sollen anhand einer Studie an zwei Gymnasien in Niedersachsen in den Jahren 2021 und 2022 beantwortet werden, an der insgesamt 65 Lernende (aufgeteilt auf Jahrgang 6, 8 und 10) teilgenommen haben. Im vorliegenden Vortrag werden die Ergebnisse einer Übersetzungsaufgabe vorgestellt.

## Referenzen

- Andreassen, H. N., & Lyche, C. (2015). Enchaînement, liaison, accentuation chez les apprenants norvégophones. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 102, 105-121. <https://doc.rero.ch/record/261784>
- De Moras, N. (2011). Acquisition de la liaison et de l'enchaînement en français L2: Le rôle de la fréquence. *Western. Electronic Thesis and Dissertation Repository*. <https://ir.lib.uwo.ca/etd/176>
- Heizenberger, E., Courdès-Murphy, L., Jansen, L., & Pustka, E. (2020). Le cas de la liaison après les formes des verbes être et avoir chez des adolescents autrichiens apprenant le FLE. *SHS Web of Conferences*, 78(07020). <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207807020>
- Pustka, E. (2015). Die Liaison im Fremdspracherwerb: Eine Pilotstudie zu Münchner Lehramtsstudenten. *Bulletin Suisse De Linguistique Appliquée*, 102, 43–64. <http://doc.rero.ch/record/261781>
- Pustka, E., Heizenberger, E., & Hartmann, F. (2022). Pronunciation in Progress: A longitudinal study of the development of obligatory liaison in French as a foreign language. *Radical: A Journal of Phonology*, 3, 45–88.
- Pustka, E., & Meisenburg, T. (2016). Les germanophones. In S. Detey, I. Racine, Y. Kawaguchi, & J. Eychenne (Eds.), *La prononciation du français dans le monde: Du natif à l'apprenant* (pp. 130–136). CLE International.

## **¡Ánimo! Courage ! Sobre los pragmatemas en español y francés**

Mailyn Lübke  
*Universität Osnabrück*

Sustantivos como *ánimo* en español o *courage* en francés se encuentran frecuentemente en representaciones de empatía, sobre todo en deseos (de mejoría). Estas unidades se usan no sólo en la comunicación oral sino también en la comunicación digital, porque se trata de un fenómeno lingüístico de la oralidad ficticia. Construcciones como *¡Ánimo!* pueden llegar a un estado absoluto, es decir, pueden ser independientes sintácticamente: tienen un significado fijo y más amplio que el sustantivo en sí. Según la *Real Academia* (RAE) se trata de interjecciones: El sustantivo *ánimo* se usa “para alentar o esforzar a alguien” (DLE, s.v.).

Si lo comparamos con el francés, se puede concluir que *courage* ‘ánimo’ se puede usar de igual manera de forma independiente. Como afirma la Académie française, *courage* es una interjección que insta a la firmeza, a la paciencia (“*Interjection exhortant à la fermeté, à la patience*”, DAF, s.v. 4., comp. TLFi). Surge la pregunta si con respecto a los sustantivos mencionados se trata realmente de interjecciones. Claro está que no se trata de interjecciones de primer grado como las voces expresivas onomatopéyicas como *ay* o *oy*, *uf* o *ouf* (fr.), etc. Por eso, ya ha aparecido la propuesta de interpretar estas unidades bajo fórmulas de ánimo y señales de empatía y como fraseologismos pragmáticos o pragmatemas, aquí “*pragmatemas de afecto*” (Baran 2021:10–11). Baran se basa en Gharbi (2018) – pero el término fue introducido por Mel’čuk en 1995 – y explica que se trata de una “fijación idiomática [...] con un entorno contextual y situacional bien delimitado” (Baran 2021: 11). Pamies-Bertrán (2017: 68–69) clasifica los pragmatemas como “*pseudo-discursive sequences*” que se comportarán como actos de habla autónomos. Además, Pamies-Bertrán los divide entre *formulae* con las subcategorías *social* y *discursive formulae* (ibid. 69). Según su indicación, enunciados como *ánimo* y *courage* deberían pertenecer a las fórmulas sociales, porque se trata de elementos que son más fijos y convencionalizados que otros. Cabe destacar que estos elementos se unen a enunciados idiomático-performativos como “muchísimas gracias” o “lo siento”. Es decir, bajo esta categoría se hallan desde palabras sueltas hasta frases enteras. Por eso, esta clasificación nos parece demasiado amplia como un concepto paraguas.

En la ponencia proponemos un análisis más profundo de palabras sueltas como *ánimo* y *courage* para poder determinar la fuerza ilocutiva de estas unidades. Además, queremos cuestionar el término *pragmatemas* para estos elementos y proponer una nueva

designación. Queremos discutir las posiciones y funciones pragmalingüísticas de dichas unidades en un corpus digital (español-francés) de datos de las redes sociales de manera cualitativa y cuantitativa. Se tratará de comentarios de Instagram en el contexto del COVID-19.

## Referencias

- Baran, M. (2021). Dar ánimo en tiempos de pandemia. Estrategias discursivo-interaccionales utilizadas en los comentarios a los testimonios de los enfermos de Covid-19. *Roczniki Humanistyczne*, 69(6), 7–21.
- DLE = Real Academia, *Diccionario de la Lengua Española*.  
<http://del.rae.es/?w=diccionario>.
- DFA = Académie française, *Dictionnaire de l'Académie française*.  
<https://www.dictionnaire-academie.fr>.
- Gharbi, N. (2018). Les pragmatèmes d'affect: délimitation définitoires et propriétés sémantico- pragmatiques. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 42(4), 150–170.
- Mel'čuk, I. (1995). Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics. In M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, & R. Schreuder (Eds.), *Idioms: Structural and Psychological Perspectives* (pp. 167–202). Erlbaum Associates.
- Pamies-Bertrán, A. (2017). Grammatical metaphor and functional idiomaticity. *Yearbook of Phraseology*, 8(1), 69–104.
- TLFi = *Trésor de la langue française informatisé*, <http://www.atilf.fr/tlfi>, ATILF - CNRS & Université de Lorraine.

# Ein anthropologisch-linguistischer Blick auf die Eigendarstellung westafrikanischer Migration

Katharina Monz  
Universität zu Köln

Verbindet man die Begriffe AFRIKA und MIGRATION in einem beliebigen Satz miteinander, entstehen – durch mediale Verbreitung in unseren Köpfen verankert – automatisch zwei gegensätzliche Bilder: zum einen das viktimisierende Bild eines elenden Kindes, welches unserer Rettung bedarf, und zum anderen das linguistische Bild einer aus Afrika nach Europa schwappenden Welle, welche droht, uns zu überrollen.

Gegen diese beiden falschen externen Zuschreibungen richtet sich meine 2023 an der Universität zu Köln verteidigte Dissertation, indem sie einen von vielen möglichen Gegenentwürfen formuliert, welcher auf der Eigendarstellung Betroffener beruht. Diese behutsame Darstellung westafrikanischer Migrationsrealitäten bei gleichzeitiger Hinterfragung wissenschaftlichen Vokabulars wurde von der internationalen Prüfungs-kommission mit *summa cum laude* ausgezeichnet.

Für die Hauptsektion des LIMES-Kolloquiums greife ich die primordialen Aspekte der Eigendarstellung westafrikanischer Migration auf und fasse sie unter den Begriffen Abenteuer, Verpflichtung und Liminalität erklärend zusammen. Dabei gehe ich geographisch wie sprachlich vom westafrikanischen Binnenstaat Mali aus, wo der Fokus meiner zwischen 2017 und 2022 durchgeführten explorativen Feldforschung lag. Kürzere Aufenthalte gab es zudem im Senegal, in Guinea und in Côte d’Ivoire. Somit wurden Gespräche mit Personen aus dem sogenannten frankophonen Westafrika geführt, wobei vielfach auf einige in der Großregion verbreitete afrikanische Sprachen (v.a. Manding-sprachen) zurückgegriffen wurde, da sich der Status der diversen Sprachen nicht mit den sprachpraktischen Realitäten deckt. So hatte Mali bis 2023 Französisch als einzige offizielle Sprache, obwohl nur ein verschwindend geringer Teil der Bevölkerung (maximal 5 bis 10% laut Toure 2010; Adalsteindottir 2014; Skattum 2012) als tatsächlich frankophon, also französisch in Wort und Schrift beherrschend, gelten kann. Während die Erzählung der Migration im oralen Genre verankert ist und somit vornehmlich in den westafrikanischen (Verkehrs-)Sprachen stattfindet, wird doch immer wieder auch auf das Französische zurückgegriffen und die Aktivität als solche trägt beispielsweise eine französische Bezeichnung. Einzelpersonen, welche von einem westafrikanischen Land ausgehend in ein oder mehrere andere afrikanische Länder ziehen, werden als *aventuriers*, Abenteurer, bezeichnet, ihre internationale Bewegung wird nicht als *migration*,

sondern als *aventure* verstanden und erzählt: Die betreffende Person zieht aus eigenem Antrieb aus, um ihr Glück zu machen, bewegt sich auf eigene Rechnung und auf das eigene Glück vertrauend und hat von vorneherein eine Rückkehr sowie die retrospektive Erzählung des Erlebten als ferne Ziele im Sinn (vgl. Monz 2024).

Diese als Abenteuer dargestellte Migration beinhaltet gleichzeitig auch die Erfahrung von partiell flexibler *jurru*, (Bambara *Band*), einer finanziellen wie moralischen Verpflichtung, welche zwischen Familie und Freunden besteht. Diese mag den Aufbruch in die Migration erleichtern, stärkt aber auch die dauerhafte Bindung an die Heimat und unterstreicht somit die bereits im Abenteuerbegriff angelegte Idee einer Rückkehr.

Schlussendlich bedeutet für viele junge Männer Migration auch eine Erfahrung von Liminalität, wenn die internationale Bewegung, einem *rite de passage* gleich, den Übergang von der Jugend ins Erwachsenenalter beinhaltet (Thurlow 2011). Diese Statusänderung, mal als liminoid mal als liminal erzählt, verstärkt in der Betonung der Verantwortungsübernahme nach der Rückkehr die vorher genannten Motive von Verpflichtung und Abenteuer weiter.

## Referenzen

- Adalsteinsdottir, S. B. (2014). *Le français, une langue africaine ? Statut et avenir de la langue française en Afrique subsaharienne* [Bachelorarbeit]. Háskóli Íslands, Reykjavík.
- Monz, K. (2024). Abenteuer in Afrika. Variation eines ethno-linguistischen Dissertationsthemas. *Afrikanistik Aegyptologie Online*. [https://doi.org/10.18716/ojs/aaeo/2024\\_2315](https://doi.org/10.18716/ojs/aaeo/2024_2315)
- Skattum, I. (2012) Bon, marqueur discursif en français parlé au Mali. Le français en Afrique. *Revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique*, 27, 201–217.
- Thurlow, C. (2011) Speaking of difference: Language, inequality and interculturality. In R. Halualani & T. Nakayama (Eds.), *The Handbook of critical intercultural communication* (pp. 227–247). Oxford.
- Toure, A. M. (2010) *Un cas de trilinguisme au Mali : songhay, bambara, français* [Masterarbeit]. Universitetet i Oslo.



## Les objets zéro dans les langues romanes médiévales

Prudence de Pontbriand  
*Georg-August-Universität*

Les ‘objets zéros’ désignent le phénomène selon lequel le complément d’objet (direct ou indirect) n’est pas ouvertement réalisé dans la phrase. Ce phénomène était observé en latin, dans des contextes syntaxiques et pragmatiques, et l’est encore dans quelques langues romanes modernes comme le portugais. Un exemple d’objet zéro est donné en (1) pour l’ancien français et en (2) pour l’ancien italien qui, contrairement à leurs homologues modernes, conservaient du latin cette possibilité d’omettre le complément d’objet.

- (1) *il retrait s’espee a soi et met ou fuerre*  
‘il retire son épée vers lui et (**la**) met au fourreau’ (*Queste del Saint Graal*, 146)
- (2) *guastarono molto l’mperio di Roma et quasi abandonarò*  
‘il ruinèrent beaucoup l’empire de Rome et (**l’**) abandonnèrent presque’ (*Nuova Cronica*, II, 22)

La présentation se fonde sur une étude de corpus diachronique de deux langues romanes médiévales : le français et l’italien. Cette étude s’étend sur les trois derniers siècles de la période médiévale (du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles). Le but de cette présentation est d’introduire des données inédites qui permettent de revoir certaines observations faites dans la littérature au sujet des objets zéros. En effet, les quelques articles écrits sur le thème des objets zéros sur ces deux langues historiques (pour l’ancien français Arteaga, 1998; Donaldson, 2013; pour l’ancien italien Egerland, 2003; Luraghi, 1998) se fondent principalement sur des données qualitatives. La présente étude se propose de remettre en perspective cette littérature existante en la confrontant à une étude quantitative du phénomène.

Dans un premier temps, la présentation liste les différents contextes dans lesquels un complément d’objet peut ne pas être prononcé. De cette liste se dégageront deux contextes principaux : la coordination et la non-coordination, tous deux composés de sous-contextes variés. Le but de cette partie sera de dresser un portrait détaillé de la situation entre deux variétés historiques (ancien français et français moyen / ancien italien et italien de la Renaissance), ainsi que de son évolution sur trois siècles.

Dans un deuxième temps, cette présentation propose une comparaison entre la distribution des objets zéros et des objets clitiques ouvertement réalisés dans les corpus de textes étudiés. Cette comparaison comble l’une des grandes failles des études précédemment faites sur le sujet en mesurant la fréquence relative des objets zéros par rapport aux pronoms objets clitiques, leurs principaux concurrents.

La présentation argumente pour une réduction des contextes dans lesquels des objets zéros sont réellement observés. Pour certains des contextes fréquents d'objet manquant, il sera montré que des analyses alternatives, comme une coordination de verbes lexicaux ou une réduction morpho-phonologique du pronom clitique, peuvent expliquer les données observées en français et en italien.

## Références

- Arteaga, D. (1998). On Null Objects in Old French. In A. Schwegler, B. Tranel, & M. Uribe-Etxebarria (Eds.), *Romance Linguistics: Theoretical Perspectives: Selected Papers from the 27th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL XXVII), Irvine, 20-22 February, 1997* (pp. 1–12). John Benjamins Publishing.
- Donaldson, B. (2013). Null Objects in Old French. In D. L. Arteaga (Ed.), *Research on Old French: The State of the Art* (pp. 61–86). Springer Netherlands.  
[https://doi.org/10.1007/978-94-007-4768-5\\_4](https://doi.org/10.1007/978-94-007-4768-5_4)
- Egerland, V. (2003). Sull'omissione del pronome clítico oggetto in italiano antico. *Verbum*, 4(2), 349–366.
- Luraghi, S. (1998). Omissione dell'oggetto diretto in frasi coordinate: Dal latino all'italiano. *Stintassi Storica. Atti Dell XXX Congresso SLI*, 183–196.

## Les marqueurs miratifs en langue française

Lucia Ráčková

*Universität Matej Bel in Banska Bystrica, Slowakei*

Selon Aikhenvald (2012a), les nuances de sens miratives sont principalement exprimées par des affixes, des prédicats composés et des pronoms. Bien que ce concept existe dans toutes les langues, il n'a pas encore été traité de manière cohérente dans de nombreuses d'entre elles, dont le français. DeLancey (1997) a introduit et défini ce phénomène, qui a initialement été étudié dans des langues dites « exotiques » comme celles d'Amazonie (Aikhenvald, 2004, 2012b).

Dans cette contribution, nous nous appuyons sur une étude comparative des marqueurs miratifs en slovaque et en français, réalisée à partir d'un échantillon tiré du roman *Živý bič (Le fouet vivant, Urban, 2003)* et de sa traduction française (*Le fouet vivant, Chateau, 2013*).

Nous nous concentrons sur les nuances miratives en langue française, telles que la surprise, l'introduction d'une nouvelle information ou l'inattendu par rapport au moment de l'énonciation (Aikhenvald, 2012a). Notre objectif est d'identifier, d'analyser et de catégoriser ces nuances dans une perspective néologique synchronique. Nous examinons le potentiel miratificateur et la productivité de plusieurs structures linguistiques, notamment le mode verbal du subjonctif (Soutet, 2000), les participes passés, et la ponctuation (Biedermann-Pasques, 1995).

Cette contribution s'inscrit dans le cadre du projet de recherche n° 09I03-03-V04-00417, intitulé *Le potentiel sémantique de l'affixation dans la perspective contrastive du slovaque et du français*, financé par l'Union européenne dans le cadre du programme NextGenerationEU et du Plan de relance et de résilience de la République slovaque.

### Références

- Aikhenvald, A. (2004). *Evidentiality*. Oxford University Press.
- Aikhenvald, A. (2012a). The essence of mirativity. *Linguistic Typology*, 16(3), 435–485. <https://doi.org/10.1515/lingty-2012-0017>
- Aikhenvald, A. (2012b). *Languages of the Amazon*. Oxford University Press.
- Biedermann-Pasques, L. (1995). Approche d'une histoire du point d'exclamation. *Faits de Langues*, 3(6), 13–22.
- Bres, J., & Levie, Y. (2018). Miratif en bulgare et allure extraordinaire en français : comme ils se ressemblent! *Faits de Langues*, 50, 183–198.
- DeLancey, S. (1997). Mirativity: The grammatical marking of unexpected information. *Linguistic Typology*, 1(1), 33–52. <https://doi.org/10.1515/lity.1997.1.1.33>
- Soutet, O. (2000). *Le subjonctif en français*. Éditions Orphys.

Urban, M. (2003). *Živý bič*. Perfekt.

Urban, M. (2013). *Le fouet vivant* (M. Chateau, Trans.). Arthème Fayard.

## Les adverbiaux prépositionnels et leur positionnement dans la structure syntactique

Martina Rossi  
Universität Graz

Cinque (1999) propose une structure hiérarchique de projections fonctionnelles dans lesquelles les syntagmes adverbiaux (SAdv) seraient générés ou attirés afin de vérifier leurs traits essentiels, générant une configuration de Tête-Spécificateur (p. 106) :

- (1) [*frankly* Mood<sub>speech act</sub> [*fortunately* Mood<sub>evaluative</sub> [*allegedly* Mood<sub>evidential</sub> [*probably* Mod<sub>epistemic</sub> [*once* T(Past) [*then* T(Future) [*perhaps* Mood<sub>irrealis</sub> [*necessarily* Mod<sub>necessity</sub> [*possibly* Mod<sub>possibility</sub> [*usually* Asp<sub>habitual</sub> [*again* Asp<sub>repetitive(I)</sub> [*often* Asp<sub>frequentative(I)</sub> [*intentionally* Mod<sub>volitional</sub> [*quickly* Asp<sub>celerative(I)</sub> [*already* T(Anterior) [*no longer* Asp<sub>terminative</sub> [*still* Asp<sub>continuative</sub> [*always* Asp<sub>perfect(?)</sub> [*just* Asp<sub>retrospective</sub> [*soon* Asp<sub>proximative</sub> [*briefly* Asp<sub>durative</sub> [*characteristically(?)* Asp<sub>generic/progressive</sub> [*almost* Asp<sub>prospective</sub> [*completely* Asp<sub>SgCompletive(I)</sub> [*tutto* Asp<sub>PICompletive</sub> [*well* Voice [*fast/early* Asp<sub>celerative(II)</sub> [*again* Asp<sub>repetitive(II)</sub> [*often* Asp<sub>frequentative(II)</sub> [*completely* Asp<sub>SgCompletive(II)</sub>]

Cinque soutient l'hypothèse selon laquelle seuls les SAdv peuvent apparaître dans ces positions de Spéc, tandis que les syntagmes prépositionnels (SP<sub>adv</sub>) seraient syntaxiquement différents<sup>3</sup> et donc incapables de faire de même :

(Adverbials) appear to differ from the adverb classes just considered (the AdvPs proper) in not being rigidly ordered with respect to one another. [...] Circumstantial adverbials also differ from AdvPs proper in that they are typically realized (with partial exception of manner adverbials) in prepositional form (*for three hours, in the kitchen, with great zeal, for your love, in a rude manner, with a bicycle*, etc.) [...]. Furthermore, possibly as a consequence of this, they cannot appear in any of the pre-VP positions open to AdvPs proper (except for the absolute initial position of “adverbs of setting,” a topic-like position). (p. 28)

Toutefois, dans sa description de la structure fonctionnelle, il y inclut des éléments prépositionnels (*di solito, di nuovo, à peine...*) sans pour autant les différencier des autres SAdv<sup>4</sup>. En outre, il y a des cas intermédiaires où il devient difficile de distinguer entre un SP<sub>adv</sub> et un élément univerbé, qu'on continue néanmoins de rendre orthographiquement comme deux mots : *a malapena, di già, per tanto, à peine*<sup>5</sup>... En fait, il paraît qu'à la base de cette discrimination formulée par Cinque, il n'y aurait pas le caractère prépositionnel des SP<sub>adv</sub>, quant à leur nature lexicale qui serait incompatible avec des positions fonc-

<sup>3</sup> Il est problématique le passage dans lequel Cinque explique que, dû à leur nature syntagmatique, les SP<sub>adv</sub> ne pourraient pas figurer dans des Spéc – positions cibles des mouvements syntagmatiques (p. 98).

<sup>4</sup> Ce qui reflète la grammaticalisation des adverbiaux prépositionnels (The Third Way Project <https://adjective-adverb.uni-graz.at/de/abgeschlossene-fwf-projekte/the-third-way-prepositional-adverbials-from-latin-to-romance-2018-2022/>).

<sup>5</sup> À noter que dans leurs analogues français-italien, ces exemples sont déjà rendus par un seul mot : *déjà, pourtant* (bien qu'ayant une signification différente que l'italien « per tanto »), *appena*.

tionnelles<sup>6</sup>. L’objectif est donc de caractériser le rôle fonctionnel des SP<sub>adv</sub> et de les différencier des circonstanciels – plus lexicaux – décrits par Cinque, ainsi que de poser les bases pour discuter leur positionnement dans la structure syntaxique.

## Références

- Cinque, G. (1999). *Adverbs and Functional Heads: A Cross-Linguistic Perspective*. Oxford University Press.
- Cinque, G. (2006). Complement and Adverbial PPs: Implications for Clause Structure. In G. Cinque (Ed.), *Restructuring and Functional Heads. The Cartography of Syntactic Structures*. (Vol. 4, pp. 145–166). Oxford University Press.
- Hummel, M. (2019). The third way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance (Part one). *Romanische Forschungen*, 131(2), 145–185. <https://doi.org/10.3196/003581219826376199>
- Hummel, M. (2019). The third way: Prepositional adverbials in the diachrony of Romance (Second and last part). *Romanische Forschungen*, 131(3), 295–327. <https://doi.org/10.3196/003581219827190716>
- Hummel, M., Chircu, A., Hernández, B. G., Sánchez, J. J., Koch, S., Bueno, D. P., & Wissner, I. (2019). Prepositional Adverbials in the Diachrony of Romance: A State of the Art. *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 135(4), 1–58.

---

<sup>6</sup> “In this view, the “free” order of circumstantial phrases would correlate with the fact that they are not generated in specifier positions of functional projections: something rendered independently plausible by the standard view that functional projections are “shells” external to the lexical projection, here VP, not its most deeply embedded ones.” (p. 29)

## Zur Funktion und Semantik altitalienischer *mente*-Adverbien

Sachse, Anna Elisabeth  
Universität Leipzig

Mit Hilfe des *Corpus OVI dell'Italiano antico* und dem Korpus für *Morfologia dell'Italiano in diacronia* analysiere ich *mente*-Adverbien in altitalienischen Texten unterschiedlicher Verortung auf dem Nähe-Distanz-Kontinuum. Die Ergebnisse weisen darauf hin, dass der Adverbtyp stärker mit der Literatursprache als mit der Umgangssprache korreliert, sich also möglicherweise aus der kommunikativen Distanz heraus durchgesetzt hat. Neben der Verwendungsfrequenz werden auch Funktion und Semantik des Adverbtyps untersucht.

Ziel ist es, die funktionellen und semantischen Entwicklungen in Abhängigkeit vom sprachlichen Nähe/Distanz-Kontinuum besser zu verstehen. Leitende Fragen sind u. a. die folgenden: Sind bestimmte Funktionen der *mente*-Adverbien auf Texte der kommunikativen Distanz bzw. Nähe beschränkt? Welche Struktur weist die Funktionsausweitung auf? Unterscheiden sich die semantischen Felder der Adverbien je nach sprachlicher Konzeption?

### Referenzen

- D'Achille, P. (1990). *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana. Analisi di testi dalle origini al secolo XVIII*. Bonacci.
- Austin, J. R., Engelberg, S., & Rauh, G. (2004). Current issues in the syntax and semantics of adverbials. In J. R. Austin, S. Engelberg, & G. Rauh (Eds.), *Adverbials. The interplay between meaning, context, and syntactic structure* (pp. 1–44). John Benjamins.
- Bartsch, R. (1972). *Adverbialsemantik. Die Konstitution logisch-semantischer Repräsentationen von Adverbialkonstruktionen*. Athenäum Verlag.
- Cinque, G. (1999). *Adverbs and Functional Heads, A Cross-Linguistic Perspective*. Oxford University Press.
- Deutschmann, O. (1959). *Zum Adverb im Romanischen*. Niemeyer.
- Grübl, K. (2018). La storia degli avverbi italiani in MENTE: nuove prospettive sull'origine di un paradigma morfologico. In Becker, M., & Fesenmeier, L. (Eds.), *Configurazioni della serialità linguistica. Prospettive italo-romanze* (pp. 31–48). Frank & Timme.
- Grübl, Klaus (2024). Romanische Bereichsadverbien an der Schnittstelle von Semantik, Syntax und Pragmatik: Kontextuelle Bedeutungsanpassung und syntaktische Polyfunktionalität. *Romanistisches Jahrbuch*, 75, 80–132.
- Heinemann, S. (2017). *Altitalienisch. Eine Einführung*. Narr Francke Attempto.
- Hummel, M., Chircu, A., García Sánchez, J. J., García Hernández, B., Koch, S., Porcel Bueno, D., & Wissner, I. (2019). Prepositional Adverbials in the Diachrony of

- Romance: A State of the Art. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 135(4), 1080–1137.
- Husmann, K. (1972). *Das -mente-Adverb im Italienischen*. [Dissertation], Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg im Breisgau.
- Karlsson, K. E. (1981). *Syntax und Affixation. The Evolution of MENTE in Latin and Romance*. Niemeyer.
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch* (2nd ed.). De Gruyter.
- MIDIA = Morfologia dell'italiano in diacronia. <https://www.corpusmidia.unito.it/>
- OVI = Istituto Opera del Vocabolario Italiano (Hg.) (1997–). *Corpus OVI dell'Italiano antico*. Florenz: Consiglio Nazionale delle Ricerche. <http://gattoweb.ovi.cnr.it/>
- Salvi, G., & Vanelli, L. (2015). *Nuova grammatica italiana*. Il Mulino.



## **Microcosmi: una composizione in stile barocco nella bibliografia magrisiana**

Beatrice Simion  
*Universität Klagenfurt*

Attraverso l'analisi stilistico-testuale di passaggi significativi dell'opera, la presente riflessione intende dimostrare come la bibliografia di Claudio Magris compia un salto decisivo in termini di "audace sperimentazione stilistica" (Governatori, 1999) con *Microcosmi* (1997). Elemento centrale della composizione è il plurilinguismo, dato dall'impiego di una tavolozza lessicale estremamente variegata, con soluzioni dissonanti e altamente espressive, che puntano all'eccesso per definire i confini di un microcosmo culturalmente ricco. L'opera si configura così come una sorta di "sinfonia barocca" (Pellegrini, 1997), dove l'esuberanza della lingua diviene lo strumento per esplorare "la non-linearità del mondo" (Dardano, 2014) e rappresentare al meglio "die fragmentarische Aufgliederung in kurze und längere Impressionen" (Zivkovic, 2019), tipica del discorso mitteleuropeo.

L'aspetto lessicale è particolarmente rilevante in *Microcosmi*: accanto a voci dotte e coniazioni neologiche per composizione di termini semanticamente opposti, riconducibili ad un "taglio giornalistico" (Sergio, 2020), Magris mescola vocaboli espressivamente marcati in senso basso, gergalismi, parole dal richiamo onomatopico o metaforico, formulari colloquiali, tecnicismi, forestierismi non adattati e tematicamente centrali – per lo più germanismi glossati o riportati secondo la modalità del tag switching –, dialettismi, specialmente per citazione diretta di autori friulani, e persino blandi difemismi. Questo plurilinguismo sfarzoso e sociolinguisticamente stratificato include anche una notevole presenza di citazioni dal latino, spesso ricavate dalla preghiera liturgica, le quali vengono integrate con naturalezza nella prosa, senza necessità di traduzione.

Tale movimentazione sul piano lessicale riflette una tensione costante verso il contrappunto, evidente anche a livello sintattico. La narrazione alterna ampie sezioni saggistico-enciclopediche a rapidi tagli narrativi in una modulazione disgregante della sintassi, fatta di ipertrofia periodale, elencazioni marcate, "definizioni essenziali con copula" (Mengaldo, 1998), commenti lapidari, domande retoriche, richiami interni, allitterazioni, formule parallele, anafore, epifore e poliptoti. Un gioco di ripetizioni e contrasti che trova riscontro nella combinazione di registri linguistici opposti, così come nell'aggettivazione onnipresente, articolata in coppie ossimoriche o strutture "ad occhiale" (Matt, 2024), ma anche secondo "usi obliqui", che mirano all'astrazione e alla com-

plicazione del discorso (Prandi, 1992). Particolarmente significativo è poi l'impiego del gerundio e di verbi iterativi, che scandiscono l'avanzare del moto ondoso del racconto.

Del resto, la natura dell'opera era ben esplicitata dal titolo iniziale, *Frattali*, adatto ad una prosa di corrispondenze, decorazioni ed eccessi. “Un libro che potrebbe benissimo essere letto come uno spartito musicale” (Pellegrini, 1997), di musica barocca appunto, dove l'intreccio di italiano letterario e regionale, latino, dialetto e tedesco – ma anche francese e inglese – non costituisce un virtuosismo fine a sé stesso, ma risponde all'intento di costruire un linguaggio che interpreti la complessità del paesaggio contemporaneo. In particolare, la scelta del citazionismo magrisiano di riportare frammenti di opere cronologicamente, geograficamente e dunque linguisticamente lontane, in lingua originale, è da ricondurre alla “dimensione internazionale della narrativa di Magris” (Coletti, 2022), una narrativa linguisticamente sperimentale, che in *Microcosmi* acquista pulsioni barocche. A seguito di un'attenta catalogazione dei materiali lessicali, questo contributo avvia dunque un'analisi di secondo livello, nella quale esamina l'uso dei traslati e il “profilo combinatorio” di vocaboli, considerati importanti per la loro rilevanza quantitativa e tematica (Dardano, 2006).

## **Bibliografia**

- Coletti, V. (2022). *Storia dell'italiano letterario. Dalle origini al XXI secolo*. Einaudi.
- Dardano, M., & Frenguelli G., & Colella, G. (2006). Il lessico della narrativa contemporanea (2002-2006). Prove di lettura e d'inventario. In E. Cresti (Ed.), *Prospettive nello studio del lessico italiano. Atti del IX Congresso SILFI* (Vol. I) (pp. 193–202). Firenze University Press.
- Dardano, M. (2014). Norma e antinorma nella lingua della narrativa contemporanea. In S. Lubello (Ed.), *Lezioni d'italiano* (pp. 161–180). Il Mulino.
- Governatori, L. (1999). *Claudio Magris: l'opera saggistica e narrativa*. Lint.
- Matt, L. (2024). *Manuale di stilistica*. Vallecchi.
- Mengaldo, P. V. (1998). *Profili critici del Novecento*. Bollati Boringhieri.
- Pellegrini, E. (1997). *L'epica sull'acqua*. Moretti e Vitali.
- Prandi, M. (1992). Usi obliqui dell'aggettivo: dalla parola d'autore all'uso comune. In B. Moretti, D. Petrini, & S. Bianconi (Eds.), *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo. Atti del XXV Congresso della Società di Linguistica Italiana* (pp. 303–322). Bulzoni.
- Sergio, G. (2020). *Italiani di scrittori. Sondaggi linguistici dal primo Novecento a oggi*. LED Edizioni Universitarie.
- Zivkovic, Y. (2019). Claudio Magris und die mitteleuropäische Form. *Prospero. Rivista di Letterature e Culture Straniere*, 24, 39–56.

***Porque el ser humano dizque no puede vivir con mitos***  
**Un análisis cuantitativo y cualitativo del marcador discursivo *dizque* en el español andino**

Anne Selena Stempel  
*Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt*

El marcador discursivo *dizque*, una forma apocopada del verbo *decir* y el complementador *que*, ha sido estudiado ya desde varias perspectivas, como por ejemplo en Demonte et al. (2022), en Olbertz (2022), o en Martínez Vera (2023). Sin embargo, se encuentra en curso el debate sobre si la palabra *dizque* se refiere exclusivamente a la fuente de la información o si también puede expresar dudas respecto a su veracidad. Eso plantea la cuestión si *dizque* es principalmente un marcador evidencial o epistémico. Para ver un ejemplo de *dizque* como marcador evidencial, consulte el ejemplo (1). El ejemplo (2) muestra el uso de *dizque* como marcador epistémico.

- (1) *Dizque comenzó por asperjar con agua bendita los exteriores, las puertas y las habitaciones.*(CdE)
- (2) [...] *se promueven las alianzas de estos movimientos con sectores dizque progresistas.* (CdE)

La oración (1) muestra el uso de la palabra *dizque* como marcador evidencial, ya que puede ser reemplazada por expresiones como *se dice que* o *dicen que*. Esto indica que la función de *dizque* es referirse a la fuente de la información. En la segunda oración, *dizque* adquiere un significado claramente epistémico, dado que puede ser reemplazado únicamente por la palabra *supuestamente*.

Hasta ahora no se ha realizado un análisis cuantitativo del marcador discursivo *dizque* que utilice datos extraídos de un corpus. Por eso, el presente trabajo investigará la distribución de *dizque* en el español andino, que incluye las variedades de Bolivia, Perú y Ecuador, ya que estas variedades están altamente influenciadas lingüísticamente por dos lenguas indígenas con un amplio sistema evidencial, lo que podría explicar por qué esas variedades son entre las que más usan el marcador *dizque*. Los datos provienen del Corpus del Español: Web/ Dialects y se han analizado con el programa estadístico R.

Para trabajar con los resultados, se usa una versión adaptada de la clasificación de *dizque* que Demonte et al. (2022) establecieron. Existen criterios muy claros para clasificar el marcador *dizque* con respecto a sus variadas funciones, lo que permite entender si *dizque* en el español andino está considerado mayoritariamente como un marcador evidencial o epistémico.

Durante el proceso de clasificación de los diferentes casos de *dizque*, se ha observado que, aunque los criterios establecidos son válidos en teoría, no se adaptan adecuadamente a los datos reales extraídos de un corpus. Esto se debe a que, en muchos de los casos, un ejemplo puede cumplir con diferentes criterios, lo que dificulta distinguir de manera clara entre los usos epistémicos y evidenciales en la práctica.

La función puramente evidencial se observa en 51.51 % de los casos. En el resto, no es posible diferenciar claramente entre un uso evidencial o epistémico, por lo que se debe asumir una combinación de ambas funciones, ya que sus usos están interrelacionados y, en muchos casos, se solapan, lo que dificulta separarlos en la práctica lingüística.

## Referencias

- Aikhenvald, A. (2018). Evidentiality: The Framework. In A. Aikhenvald (Ed.), *The Oxford Handbook of Evidentiality* (pp. 1–44). Oxford University Press.
- Andrade Ciudad, L. (2020). Evidentiality and epistemic modality in the Andean Spanish verb. In S. Sessarego, J. Colomina-Almiñana, & A. Rodríguez-Riccelli (Eds.), *Variation and Evolution: Aspects of language contact and contrast across the Spanish-speaking world* (pp. 75–103). John Benjamins.
- Babel, A. (2009). *Dizque*, Evidentiality, and Stance in Valley Spanish. *Language in Society*, 38(4), 487–511. <https://doi.org/10.1017/S0047404509990236>
- Corpus del Español: Web/Dialects*. <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>
- Demonte, V., & Fernández-Soriano, O. (2022). A multidimensional analysis of the Spanish reportative epistemic evidential *dizque*. *Lingua*, 266, 1–29. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103168>
- Escobar, A. M. (2000). *Contacto social y lingüístico: El español en contacto con el quechua en el Perú*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Escobar, A. M. (2011). Spanish in Contact with Quechua. In M. Díaz-Campos (Ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics* (pp. 323–352). Blackwell.
- Martínez Vera, G. On Evidentiality in American Spanish and Brazilian Portuguese. *An International Journal of Hispanic Linguistics*, 12(1), 37–73. <https://doi.org/10.7557/1.12.1.6716>
- Olbertz, H. (2005). *Dizque* en el español andino ecuatoriano: conservador e innovador. In H. Olbertz, & P. Muysken (Eds.), *Encuentros y conflictos* (pp. 77–94). Vervuert.

## Auf die Reihenfolge kommt es an: Die Funktion der französischen konsekutiven und kausalen Konnektoren in ihrer Kombinatorik

Isabel Zimmer  
Universität zu Köln

Konnektoren spielen im argumentativen Diskurs eine entscheidende Rolle. Die Überzeugungskraft eines Arguments hängt maßgeblich von seiner Konstruktion ab. Die Verwendung geeigneter Konnektoren unterstützt den Hörer bei der Navigation durch die Argumentationskette. Frühere Studien haben bereits die spezifische Semantik und Pragmatik französischer konsekutiver (z.B. Zénone 1982; Hansen 1997) und kausaler Konnektoren (z.B. Zufferey 2012; Blochowiak/Grisot 2022) entschlüsselt. Bislang wurde jedoch kein Fokus auf die Untersuchung ihrer Kombinatorik gelegt. In meinem Beitrag gehe ich deshalb der folgenden Forschungsfrage nach: Inwieweit ändert sich die Funktion der Konnektoren, wenn sich die Reihenfolge der kombinierten Konnektoren ändert? Dabei werden verschiedene Paare von konsekutiven und kausalen Konnektoren mit ähnlicher Bedeutung verglichen. Typische Beispiele für verschiedene Reihenfolgen sind nachfolgend abgebildet. In Beispiel (1) geht das konsekutive *donc* dem kausalen *puisque* voraus, während in Beispiel (2) diese Reihenfolge umgekehrt ist.

- (1) *L'effet de seuil est **donc** important, **puisque** les entreprises qui se situent juste en deçà du seuil sont généralement deux fois plus nombreuses que celles qui l'ont franchi.* (SketchEngine: Francis Vercamer)
- (2) *Ces deux amendements ont l'intérêt de prendre en compte les besoins et les contraintes des collectivités **puisque** ils ne s'adressent qu'à celles d'entre elles qui proposent déjà deux menus, **donc** qui ont l'habitude d'offrir une alternative.* (SketchEngine: Barbara Pompili)

Das Korpus „French parliamentary debates (ParlaMint 2.1)“ dient als Datengrundlage für die Konnektorenanalyse. Es enthält politische Reden, die im Vorhinein vorbereitet worden sind und die seit 2013 im französischen Parlament mündlich vorgetragen wurden (Erjavec et al. 2022: 425). Da diese Reden nach Koch und Oesterreicher (2011: 13) der Schriftsprache sehr nahekommen, wird in dieser Studie zunächst der Satz als Einheit betrachtet. Insgesamt wurden 150 Sätze mit gemeinsam auftretenden Konnektoren analysiert: die konsekutive Konnektoren *donc* oder *alors* mit den kausalen Konnektoren *parce que*, *puisque* oder *car*, wobei jede mögliche Kombination untersucht wurde.

Meine Ergebnisse weisen auf ein unterschiedliches Verhalten von Konnektoren hin, die ähnliche Bedeutungen in argumentativen Strukturen ausdrücken. Während *donc* kaum gemeinsam mit anderen Konnektoren auftritt, erscheint *alors* in der Regel mit

ihnen. Betrachtet man die Interaktion von konsekutiven mit kausalen Konnektoren, so zeigt sich ein bemerkenswerter Unterschied in der Reihenfolge: *donc* steht typischerweise vor dem kausalen Konnektor, während *alors* häufiger nach diesem steht. Untersucht man die Abhängigkeit von Reihenfolge und Funktion, so lässt sich feststellen, dass *donc*, wenn es vor dem kausalen Konnektor vorkommt, wie erwartet verwendet wird, nämlich zur Einleitung einer Konklusion (siehe (1)). Wenn *donc* jedoch nach dem kausalen Konnektor steht, kann es verwendet werden, um eine Weiterentwicklung der durch den kausalen Konnektor eingeführten Proposition einzuleiten (siehe (2)). In Bezug auf die kausalen Konnektoren konnte festgestellt werden, dass *puisque* häufig verwendet wird, um den *warrant* einzuführen (nach dem Argumentationsmodell nach Toulmin 1958/2003), wenn es auf den konsekutiven Konnektor folgt. Ändert sich die Reihenfolge und *puisque* geht dem konsekutiven Konnektor voran, wird dieser kausale Konnektor verwendet, um neue Informationen einzuführen.

## Referenzen

- Blochowiak, J., & Grisot, C. (2022). New perspectives on *car* and *parce que*: Is it about subjectivity, reasoning or speakers?. In M. Cuenca, & J. Blochowiak (Eds.), *Discourse Markers in Interaction* (pp. 45–68). De Gruyter Mouton.
- Erjavec, T. et al. (2022). The ParlaMint corpora of parliamentary proceedings. *Language Resources and Evaluation*, 57(1), 415–448.  
<https://doi.org/10.1007/s10579-021-09574-0>
- Hansen, M. M. (1997). *Alors* and *donc* in spoken French: A reanalysis. *Journal of Pragmatics*, 28(2), 153–187. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(96\)00086-0](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(96)00086-0)
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch* (2nd ed.). De Gruyter.  
<https://doi.org/10.1515/9783110252620>
- ParlaMint. Towards Comparable Parliamentary Corpora:  
<https://www.clarin.eu/parlamint>
- Toulmin, S. (1958/2003). *The uses of argument*. Cambridge University Press.
- Zénone, A. (1982). La consécution sans contradiction: *donc, par conséquent, alors, ainsi, aussi* (première partie). *Cahiers de linguistique française: CLF*, 4, 107–141.
- Zufferey, S. (2012). “Car, parce que, puisque” revisited: Three empirical studies on French causal connectives. *Journal of Pragmatics*, 44(2), 138–153.  
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2011.09.018>